

5. Origins

1.1 Word	5	. epakodai		
Morphemes	5	e-	pa-	kodai
Lex. Entries	digit	e- ₁	pa- ₁	kude
Lex. Gloss	digit	DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	originate
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex>vlex	vlex

ekohha		eapita		ekoko		hi
e-	kohha	e-	apita	e-	koko	hi
e- ₁	kohha	e- ₁	apita	e- ₁	koko	hi ₁
DIR	sea.turtle	DIR	crab	DIR	puffer.fish	and
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	conn

edahaiyo

e-	dahaiyo
e- ₁	dahaiyo
DIR	iguana
nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) Epakodai ekohha eapita ekoko hi edahaijo.

[Id](#) permulaan penyu udang.karang ikan.buntal dan biawak.

[Eng](#) Story about the origin of the sea turtle, the shrimp, the ray and the iguana.

[Dut](#) Verhaal omtrent het ontstaan van de zeeschildpad, van de garnaal, van den rog en van den leguaan.

1.2 Word	kikia		hale		ekaka
Morphemes	ki-	kia	hale	e-	kaka
Lex. Entries	ki-	ia	hale	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	in.earlier.times	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

ilopo		Dahaiyoa	mo'o	kaha	
i-	lopo	Dahaiyoa	mo'o	k-	aha
i- ₁	lopo	Dahaiyoa	mo'o	ki-	aha
LOC	ground/earth	name.of.place	RELPRO	FOC	go/walk
nom:(ArtOpt)	N	nprop	rel.pro	v:FOC	vlex

iué
 i- ué
 i-₁ ué
 LOC ocean
 nom:(ArtOpt) N

kahabakabo , §
 k- aha- b- a- kabo
 ki- aha- bu- a-₁ kabo
 FOC AUX.go.for/want INF typical.of net
 v:FOC v:Vaux v:(VPrefOptwithBa) subs>vlex N

Free [EnoD](#) Kikia hale ekaka ilopo Dahajjoa moö kaha ioeë kahabakabo,
[Id](#) ada dulu orang di.negeri Dahaiyoa yang pergi ke.laut hendak.menjaring
[Eng](#) In the Dusun Dokaijoa, there wanted to fish in the sea with a large net
[Dut](#) In de doesoen Dokaijoa wilden met een groot net in zee visschen

1.3 Word aopa kia , §
Morphemes aopa kia
Lex. Entries aopa kia
Lex. Gloss four 3PRO
Lex. Gram. Info. num pro

Free [EnoD](#) aopa kia,
[Id](#) empat dia.orang
[Eng](#) four persons
[Dut](#) vier personen

1.4 Word kabu'ua no'oi
Morphemes ka- bu- 'ua no'oi
Lex. Entries ka-₁ bu- 'ua no'oi
Lex. Gloss 3SUBJ INF speak in.this.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) vlex vlex

ekaka kahai yo
 e- kaka kahai yo
 e-₁ kaka kahae' i(y)oho
 DIR person one PREP
 nom:(ArtOpt) N num prep

ka'anonia : §
 ka- 'ano = nia
 ka-₃ 'ano = dia
 PL friend 3SG.POSS
 Nhum:(HumArt) Nhum (HumanIII) pro

Free [EnoD](#) kaboeoea noöi ekaka kahai jo kaänonia:

[Id](#) berkatalah begini orang satu sama kawannya

[Eng](#) One of them said to his comrades:

[Dut](#) Een hunner zeide tot zijn kameraden:

1.5 Word	« awaha		idita	
Morphemes	aw-	aha	i-	dita
Lex. Entries	u-4	aha	i-1	dita
Lex. Gloss	2SG.SUBJ	go/walk	LOC	PRON.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	pro-adv

§

Free [EnoD](#) «awaha idita,

[Id](#) pergilah ke.situ

[Eng](#) “Go there

[Dut](#) «Ga daarheen

1.6 Word	bupoa		eiha	
Morphemes	bu-	poa	e-	iha
Lex. Entries	bu-	puah	e-1	eho
Lex. Gloss	INF	see/look.for	DIR	what?
Lex. Gram. Info.	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	interrog.pro

enionia		ua	mehe	, §
e-	nio = nia	ua	mehe	
e-1	nio = dia	ua ₂	mehe	
DIR	name	3SG.POSS	1SG.PRO	food/provisions
nom:(ArtOpt)	N	pro	pro	N

Free [EnoD](#) boepoa eiha enionia oea mehe,

[Id](#) melihat apa apa makanan saya,

[Eng](#) and catch fish for me also;

[Dut](#) om ook voor mij visch te vangen;

1.7 Word	be		euè	
Morphemes	be		e-	uè
Lex. Entries	be		e-1	uè
Lex. Gloss	because/the.reason.why		DIR	ocean
Lex. Gram. Info.	conn		nom:(ArtOpt)	N

kaohki , §

k- a- ohki
ki- a-₁ ohki₁
FOC typical.of beach
v:FOC subs>vlex N

Free [EnoD](#) be eoeë kaohki,

[Id](#) sebab laut kering

[Eng](#) I will, because it is low tide,

[Dut](#) ik zal, omdat het eb is,

1.8 Word iauiha

Morphemes	ia-	u-	iha
Lex. Entries	i(y)o-	u- ₂	eho
Lex. Gloss	PREP.OBL	OBL	what?
Lex. Gram. Info.	nom:PreArt	nom:(OblArtopt)	interrog.pro

uparurui

u-	pa-	ruru	-i
u- ₁	pa- ₁	ruru	-i
1SG.SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	gather	APPL.loc/source
v:(V AgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	v:(ApplLoc)

ite'e		, na'ahape		kapahare	
i-	te'e	na'a	= ha	= pe	***
i- ₁	te'	na'ani	= ha	= pe	***
LOC	PRON.PROX	later	EMPH	QUES/FOC	***
nom:(ArtOpt)	pro-adv	adv	adv	adv	***

muno ,» §

mu- no
bu- no
INF eat
v:(VPrefopt) vlex

Free [EnoD](#) iaoeiha oeparoeroei iteë, naähape kapahare moeno,»

[Id](#) biarlah saya.kumpul di.sini nanti.(kita) sama-sama makan

[Eng](#) stay here and collect whatever I catch or find on the beach that is edible. Then together we shall devour some things."

[Dut](#) hier blijven en al wat ik op het strand vang of vind, dat eetbaar is, verzamelen. Gezamenlijk zullen wij dan een en ander verorberen."

1.9 Word	kamana			mo'i	kahai
Morphemes	ka-	m-	ana	mo'i	kahai
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ana ₂	mo'o	kahae'
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go	RELPRO	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	rel.pro	num
kabaoahki			eei		
k-	aba-	oahki	e-	ei	
ka- ₁	aba-	oahki	e- ₁	ei	
3SUBJ	MOTION	catch/gather.(fish)	DIR		animal/livestock
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	
uè	iabape		yo		
uè	i-	aba-	pe	yo	
uè	i- ₂	aba-	pe ₂	i(y)oho	
ocean	3SUBJ	MOTION	give	PREP	
N	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	prep	
anonia		ne'eni		, §	
ano	= nia	ne'eni			
'ano	= dia	neeni			
friend	3SG.POSS	earlier/aforementioned			
Nhum (HumanIII)	pro	adv			

Free [EnoD](#) kamana moï kahai kabaoahki eei oeë iabape jo anonia neëni,

[Id](#) pergilah yang satu memungut binatang laut dikasi sama kawannya tadi

[Eng](#) He (indeed) collected the edible animals and gave them to his comrades;

[Dut](#) Hij verzamelde (inderdaad) de eetbare diertjes en gaf die aan zijn makkers;

1.10 Word	kamokoha		
Morphemes	ka-	moko	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moko	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	numerous	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	adv

ediparuruidia

e-	di-	pa-	ruru	-i
e- ₁	di- ₁	pa- ₁	ruru	-i
DIR	PASS	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	gather	APPL.loc/source
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex>vlex	vlex	v:(ApplLoc)
= dia				
= dia				
3SG.POSS				
pro				

eana , §
 e- ana
 e-₁ ana₁
 DIR DEM.MEDIAL
 nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) kamokoha edi paroeroeidia eana,
[Id](#) banyaklah yang dikumpulkannya itu
[Eng](#) NO TRANSLATION
[Dut](#) NO TRANSLATION

Note Removed space in 'ediparurudia'

1.11 **Word** ke ikanaya'a
Morphemes ke i- kanaya -'a
Lex. Entries ke i-₂ kanaya -a'a
Lex. Gloss but/then/and 3SUBJ disappear APPL.goal/inst
Lex. Gram. Info. conn v:(V AgrPrfx) vlex v:(ApplGoal)

da anonia keaba
 = da ano = nia kea = ba
 = da' 'ano = dia kea = ba'
 PREDICATE friend 3SG.POSS NEG INTENSIVE
 adv Nhum (HumanIII) pro vlex adv

ipe kia , §
 i- pe kia
 i-₂ pe₂ kia
 3SUBJ give 3PRO
 v:(V AgrPrfx) vlex pro

Free [EnoD](#) ke ikanajaä.da anonia keaba ipe kia,
[Id](#) tetapi dihabiskanlah.(oleh) kawannya tidak diberi dia
[Eng](#) but they ate them all, without giving him a single one.
[Dut](#) deze aten echter alles op, zonder ook maar een enkele aan hem te geven.

1.12 **Word** kaeanaha
Morphemes ka = e- ana = ha
Lex. Entries ka = e-₁ ana₁ = ha
Lex. Gloss and DIR DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn nom:(ArtOpt) dem.pro adv

kapahawaha					kia	yo
ka-	pa-	hawa	= ha		kia	yo
ka- ₁	pa- ₁	hawa	= ha		kia	i(y)o _{ho}
3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	angry/warm	EMPH		3PRO	PREP
v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	adv		pro	prep

anonia		eana			,	§
ano	= nia	e-	ana			
'ano	= dia	e- ₁	ana ₁			
friend	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL			
Nhum (HumanIII)	pro	nom:(ArtOpt)	dem.pro			

Free [EnoD](#) kaeana kapahawaha kia jo anonia eana,

[Id](#) lantas marahlah dia sama kawannya itu

[Eng](#) He became angry with his comrades

[Dut](#) Hij werd boos op zijne makkers

1.13	Word	kabaoadiha			
	Morphemes	k-	aba-	oadi	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	aba-	oadi	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	search	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

eamakawa					,	§
e-	[V ¹]-	ma-		kawa		
e- ₁	a- ₂	pa- ₁		kawa		
DIR	NOM.gerund	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		know		
v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex>vlex		vlex		

Free [EnoD](#) kabaoadiha eamakawa,

[Id](#) diceharilah pikiran

[Eng](#) and plotted revenge.

[Dut](#) en zon op wraak.

1.14	Word	kabu'ua			no'oi	yo
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi	yo
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua	no'oi	i(y)o _{ho}
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex	prep

anonia : §

ano = nia

'ano = dia

friend 3SG.POSS

Nhum (HumanIII) pro

Free [EnoD](#) kaboeoea noöi jo anonia:

[Id](#) katanya begini sama kawannya

[Eng](#) He said to one of his buddies,

[Dut](#) Hij zeide tot een zijner makkers:

1.15	Word	«	kako		pe
	Morphemes		ka-	ko	pe
	Lex. Entries		ka- ₂	ko	pe ₁
	Lex. Gloss		1INCL.PL.SUBJ	try/arrange	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	vlex	adv

bupua ite'e , §

bu-	pua	i-	te'e
bu-	pua	i- ₁	te'
INF	run	LOC	PRON.PROX
v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	pro-adv

Free [EnoD](#) «kako pe boepoea iteë,

[Id](#) kita.coba dulu lari di.sini

[Eng](#) "Come on, let's have a race

[Dut](#) «Komaan, laat ons een wedloop houden,

1.16	Word	afe	ahai		mo'o
	Morphemes	afe	a =	hai	mo'o
	Lex. Entries	afe	a =	hai	mo'o
	Lex. Gloss	if	SUBORD	who?	RELPRO
	Lex. Gram. Info.	conn	conn	interrog.pro	rel.pro

eo'o ,” §

e-	o'o
e- ₁	a'ao ₁
DIR	strong
v:VNomArt	vlex

Free [EnoD](#) afe ahai moö eoö,”

[Id](#) kalau siapa yang kuat

[Eng](#) to see which of us can run the fastest."

[Dut](#) om te zien, wie van ons het vlugst kan lopen”.

1.17	Word	kakumo		
	Morphemes	ka-	ku-	mo
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ko
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	try/arrange
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

kamuo'ono			anonia		, §
ka-	mu-	o'ono	ano	= nia	
ka- ₁	bu-	o'ono	'ano	= dia	
3SUBJ	INF	weak	friend	3SG.POSS	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	Nhum (HumanIII)	pro	

Free [EnoD](#) kakoemo kamo eoöno anonia,

[Id](#) dicobalah tidak.kuat kawannya

[Eng](#) The buddy had to give up.

[Dut](#) De makker legde het af.

1.18	Word	mo'o	kaite'ei	kia	ne'eni
	Morphemes	mo'o	k- aite'ei	kia	ne'eni
	Lex. Entries	mo'o	ki- aite'ei	kia	neeni
	Lex. Gloss	RELPRO	FOC thwart	3PRO	earlier/aforementioned
	Lex. Gram. Info.	rel.pro	v:FOC vlex	pro	adv

, §

Free [EnoD](#) moö kaiteëi kia neëni,

[Id](#) yang menipu dia tadi

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.19	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.

kahibu'ua				yo
ka-	hi-		bu-	'ua yo
ka- ₁	hi-		bu-	'ua i(y)o
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	speak	PREP
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	prep

anonia : §

ano = nia

'ano = dia

friend 3SG.POSS

Nhum (HumanIII) pro

Free [EnoD](#) kahibo eo ea jo anonia:

[Id](#) dia.bilang.lagi sama kawannya

[Eng](#) He then spoke to him:

[Dut](#) Hij sprak toen tot hem:

1.20 Word	«	kauada		
Morphemes	k-	aua	=	da
Lex. Entries	ki-	aua	=	da'
Lex. Gloss	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex		adv

uabapadi			eayo	, §
u-	ab-	apadi	e-	ayo
u-4	aba-	apadi	e-1	ayo
2SG.SUBJ	MOTION	be/become	DIR	fish
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) «kaoeada oeabapadi eajo,
[Id](#) baiklah.(kamu) menjadi ikan
[Eng](#) "You'd better become a fish,
[Dut](#) «Je doet beter een visch te worden,

1.21 Word	afe	abaohi		
Morphemes	afe	a =	b-	a- ohi
Lex. Entries	afe	a =	bu-	a-1 ohki ₁
Lex. Gloss	if	SUBORD	INF	typical.of beach
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VPrefopt)	subs>vlex N

euè	, §
e-	uè
e-1	uè
DIR	ocean
nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) afe abaohi eoeë,
[Id](#) kalau kering laut
[Eng](#) (because) when the tide goes out,
[Dut](#) (want) als het eb wordt,

1.22 Word	na'ani	kabupuruha		
Morphemes	na'ani	ka-	bu-	puru = ha
Lex. Entries	na'ani	ka-1	bu-	puru ₁ = ha
Lex. Gloss	later	3SUBJ	INF	beat/kill EMPH
Lex. Gram. Info.	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex adv

o'o	ekaka	"	, §
o'o	e-	kaka	"
o'o	e-1	kaka	"
2SG.PRO	DIR	person	"
pro	nom:(ArtOpt)	N	adv

Free [EnoD](#) naāni kaboeperoeha oö ekaka",
[Id](#) kelak dibunuhlah kamu.(oleh) orang
[Eng](#) you will (certainly) be killed."
[Dut](#) zult ge (zeer zeker) worden gedood".

1.23	Word	kakuinana			do
	Morphemes	ka-	kuina	= na	do
	Lex. Entries	ka- ₁	kuna	= da'	do
	Lex. Gloss	3SUBJ	trust/true	PREDICATE	similar
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	vlex

ediuadia , §

e-	di-	ua	= dia
e- ₁	di- ₁	'ua	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	pro

Free [EnoD](#) kakoeinana do edioeadia,
[Id](#) betullah seperti dia.bilang
[Eng](#) Indeed, this one became a ray,
[Dut](#) Inderdaad werd deze een rog,

1.24	Word	kabapadiha			
	Morphemes	ka-	b-	apadi	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	apadi	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be/become	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

anonia		eayo		kanio	
ano	= nia	e-	ayo	k-	a- nio
'ano	= dia	e- ₁	ayo	ki-	a- ₁ nio
friend	3SG.POSS	DIR	fish	FOC	typical.of name
Nhum (HumanIII)	pro	nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	subs>vlex N

ekoko		iadohoda		eana	
e-	koko	ia =	dohoda	e-	ana
e- ₁	koko	a =	dohoda	e- ₁	ana ₁
DIR	puffer.fish	SUBORD	finish	DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	conn	vlex	nom:(ArtOpt)	dem.pro

kahibapadi					ha
ka-	hi-		b-	apadi	= ha
ka- ₁	hi-		bu-	apadi	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	be/become	EMPH
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)		v:(VPrefopt)	vlex	adv

kia	eapita		, §
kia	e-	apita	
kia	e- ₁	apita	
3PRO	DIR	crab	
pro	nom:(ArtOpt)	N	

Free [EnoD](#) kabapadiha anonia eajo kanio ekoko iadohoda eana kahibapadi ha kia eapita,
[Id](#) menjadilah kawannya ikan bernama ekoko.(ikan.buntal) sesudah itu menjadi lagi dia udang.karang
[Eng](#) while becoming a shrimp himself.
[Dut](#) terwijn hij zelf een garnaal werd.

1.25	Word	kamoho	
	Morphemes	ka-	moho
	Lex. Entries	ka- ₁	moho
	Lex. Gloss	3SUBJ	different
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex

ka'anona			arua
ka-	'ano	= na	arua
ka- ₃	'ano	= da	arua
PL	friend	3PL.POSS	two
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)	pro	num

kabakabo			, §
ka-	b-	a-	kabo
ka- ₁	bu-	a- ₁	kabo
3SUBJ	INF	typical.of	net
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	subs>	vlex N

Free [EnoD](#) kamoho kaänona aroea kabakabo,
[Id](#) maka kawannya dua menjaring.(lagi)
[Eng](#) As for the other two comrades,
[Dut](#) Wat de twee overige makkers betreft,

1.26	Word	di	baita		
	Morphemes	di	b-	ai-	ta
	Lex. Entries	di	bu-	ai-	na'a
	Lex. Gloss	3PRO	INF	ANTIPASS.ai	bring/take
	Lex. Gram. Info.	pro	v:(VPrefopt)	vlex>	vlex

eayo		moko	, §
e-	ayo	moko	
e- ₁	ayo	moko	
DIR	fish	numerous	
nom:(ArtOpt)	N	vlex	

Free [EnoD](#) di.baita eajo moko,

[Id](#) mendapat ikan banyak

[Eng](#) they cast their nets and caught many fish.

[Dut](#) zij wierpen hun net uit en vingen veel visch.

1.27 **Word** kakoko

Morphemes	ka-	[C ¹][V ¹]-	ko
Lex. Entries	ka- ₁	partial.redup-	koi
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex

hodaha			euè	, §
ho	= da	= ha	e-	uè
ho ₁	= da'	= ha	e- ₁	uè
place.inside	PREDICATE	EMPH	DIR	ocean
N	adv	adv	nom:(ArtOpt)	N

Free [EnoD](#) kakoko hodaha eoeč,

[Id](#) (lantas) besarlah laut

[Eng](#) When the tide came in,

[Dut](#) Toen de vloed kwam opzetten,

1.28 **Word** kaeanaha

Morphemes	ka =	e-	ana	= ha
Lex. Entries	ka =	e- ₁	ana ₁	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv

dimuna , §

di-	mu-	na
ka- ₁	bu-	na'a
3SUBJ	INF	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) kaeanaha dimoena,

[Id](#) lantas diambillah

[Eng](#) they gathered the catch.

[Dut](#) verzamelden zij de vangst.

1.29 Word	ela'aoda			
Morphemes	e-	la'a	-o	= da
Lex. Entries	e- ₁	na'a	-o	= da'
Lex. Gloss	DIR	bring/take	NOM.patient	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	adv

eayo , §

e- ayo

e-₁ ayo

DIR fish

nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) elaäoda eajo,

[Id](#) didapatnya ikan

[Eng](#) While cleaning the fish,

[Dut](#) Bij het schoonmaken van den visch

1.30 Word	kababelai			
Morphemes	ka-	b-	a-	belai
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aH-	pedai
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	disembowel
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v>v	vlex

hi kahapakkua

hi k- aha- pakkua

hi₁ ka-₁ aH- pakkua

and 3SUBJ ANTIPASS.aH throw

conn v:(V AgrPrfx) v>v vlex

e'enonia , §

e- 'eno = nia

e-₁ 'eno = dia

DIR scale.of.fish.or.snake 3SG.POSS

nom:(ArtOpt) N pro

Free [EnoD](#) kababelai hi kahapakkoea eënonia,

[Id](#) dibelahnya dan membuang sisiknya

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.31 Word	ke	ekaka	mo'o	kahai
Morphemes	ke	e-	kaka	mo'o kahai
Lex. Entries	ke	e- ₁	kaka	mo'o kahae'
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	person	RELPRO one
Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	N	rel.pro num

kia	kipakkua		e'eno	
kia	ki-	pakkua	e-	'eno
kia	ki-	pakkua	e- ₁	'eno
3PRO	FOC	throw	DIR	scale.of.fish.or.snake
pro	v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N
uayo		eana		
u-	ayo	e-	ana	
u- ₂	ayo	e- ₁	ana ₁	
OBL	fish	DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro	
ibakadia				, §
i-	baka	= dia		
i- ₁	baka	= dia		
LOC	eye	3SG.POSS		
nom:(ArtOpt)	N	pro		

Free [EnoD](#) ke ekaka moö kahai kia kipakkoea eëno oeajo eana ibakadia,

[Id](#) tetapi orang yang satu dia buang sisik ikan itu di.matanya

[Eng](#) one of them got a scale in the eye.

[Dut](#) kreeg een hunner een schub in het oog.

Note Lett,: „in, tweeen splijten en van de schubben ontdoen’*./Note: Lit, “to split in two, and to rid of the scales.”*.

1.32 Word	kamukenoha				
Morphemes	ka-	mu-	keno	= ha	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	keno	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	submerged	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv	

iho		uè	, §
i-	ho	uè	
i- ₁	ho ₁	uè	
LOC	place.inside	ocean	
nom:(ArtOpt)	N	N	

Free [EnoD](#) kamoekenoha iho oeë,

[Id](#) diselamkanlah ke.dalam laut

[Eng](#) Several times he dived into the sea (to free himself from the scale);

[Dut](#) Herhaalde malen dook hij in zee (om zich van de schub te bevrijden);

1.33 Word	ke	keaba		
Morphemes	ke	kea = ba		
Lex. Entries	ke	kea = ba'		
Lex. Gloss	but/then/and	NEG INTENSIVE		
Lex. Gram. Info.	conn	vlex adv		

ipuhai		ipeora		, §
i-	puhai	i-	peora	
i- ₂	pūhai	i- ₂	peora	
3SUBJ	be.able.to/must	3SUBJ	slip/let.go	
v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex	

Free [EnoD](#) ke keaba ipohai ipeora,

[Id](#) tetapi tidak bisa tanggal

[Eng](#) however, the scale remained in the eye.

[Dut](#) de schub bleef echter in het oog zitten.

1.34 Word	noaha	moko	hinua	
Morphemes	noaha	moko	h- inua	
Lex. Entries	noaha	moko	ha- inua	
Lex. Gloss	in.that.way	numerous	CLASS instance	
Lex. Gram. Info.	vlex	vlex	v:CLASS nclf	

kahi				, §
ka-	hi			
ka- ₁	hi ₂			
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(VAgrPrfx)	aux			

Free [EnoD](#) noaha moko hinoea kahi,

[Id](#) begitu banyak kali juga

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.35 Word	keaba	ipeora		, §
Morphemes	kea = ba	i- peora		
Lex. Entries	kea = ba'	i- ₂ peora		
Lex. Gloss	NEG INTENSIVE	3SUBJ slip/let.go		
Lex. Gram. Info.	vlex adv	v:(VAgrPrfx) vlex		

Free [EnoD](#) keaba ipeora,

[Id](#) tidak tanggal

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.36	Word	kunanaha			di
	Morphemes	kuna	= na	= ha	di
	Lex. Entries	kuna	= da'	= ha	di
	Lex. Gloss	trust/true	PREDICATE	EMPH	3PRO
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv	adv	pro

bu'ua		yo	anonia		: §
bu-	'ua	yo	ano	= nia	
bu-	'ua	i(y)oho	'ano	= dia	
INF	speak	PREP	friend	3SG.POSS	
v:(VPrefopt)	vlex	prep	Nhum (HumanIII)	pro	

Free [EnoD](#) koenanaha di boeoea jo anonia:

[Id](#) lantas dia bilang sama kawannya

[Eng](#) He then said to his companion:

[Dut](#) Hij zeide daarop tot zijn makker:

1.37	Word	« keaba		
	Morphemes	kea	= ba	
	Lex. Entries	kea	= ba'	
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv	

ihipuhai				peora
i-	hi-		puhai	peora
i- ₂	hi-		pùhai	peora
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		be.able.to/must	slip/let.go
v:(VAgPrfx)	vlex:(VAuxopt)		vlex	vlex

e'eno		uayo		kude
e-	'eno	u-	ayo	kude
e- ₁	'eno	u- ₂	ayo	kude
DIR	scale.of.fish.or.snake	OBL	fish	originate
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	vlex

ebakau , §

e-	baka	= u	
e- ₁	baka	= 'au	
DIR	eye	1SG.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free [EnoD](#) «keaba ihipoehai peora eëno oeajo koede ebakau,

[Id](#) tidak bisa.lagi tanggal sisik ikan dari mataku

[Eng](#) «The scale won't let go of my eye;

[Dut](#) «De schub laat niet meer van mijn oog los;

1.38 Word	hi	afe	una		kia
Morphemes	hi	afe	u-	na	kia
Lex. Entries	hi ₁	afe	u- ₁	na'a	kia
Lex. Gloss	and	if	1SG.SUBJ	bring/take	3PRO
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	pro

ika'akihi

i-	ka'akihi
i- ₁	ka'akihi
LOC	land/landward
nom:(ArtOpt)	N

kahibapuhoda

ka-	hi-	b-	apuho	= da
ka- ₁	hi-	bu-	apuho	= da'
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sick	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

§

Free [EnoD](#) hi afe oena kia ikaäkihi kahiba poehoda,

[Id](#) dan kalau saya.bawa dia ke.darat makin sakitlah

[Eng](#) if I take the eye out of the water, it hurts me very much.

[Dut](#) haal ik het oog uit het water, dan doet het mij zeer veel pijn.

Note removed space in kahibapuhoda

1.39 Word	kauada
Morphemes	k- aua = da
Lex. Entries	ki- aua = da'
Lex. Gloss	FOC good/healthy/beautiful PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:FOC vlex adv

ua'aua		iho
u-	a'a-	uba i- ho
u- ₁	a'a-	uba i- ₁ ho ₁
1SG.SUBJ	have.or.be.characterized.by	house LOC place.inside
v:(VAgrPrfx)	subs>vlex	N nom:(ArtOpt) N

uè	iarakua
uè	iara kua
uè	i(y)ara' kea
ocean	NEG.IMP/OPT NEG
N	AdvNeg vlex

ka-	hi-	b-	apuho	, §
ka- ₁	hi-	bu-	apuho	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sick	
v:(VAgPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	

Free [EnoD](#) kaoeada oeaäoeba iho oeë iarakoea kahibapoeho,
[Id](#) baiklah «saya.berumah di laut supaya.tidak sakit.lagi
[Eng](#) I therefore do better to dwell in the sea, that my eye hurt me no more.”
[Dut](#) Ik doe daarom beter in zee te verblijven, opdat mijn oog mij geen zeer meer doet”.

1.40	Word	iadohoda	eicidia		
	Morphemes	ia =	dohoda	e-	ici = dia
	Lex. Entries	a =	dohoda	e- ₁	iji = dia
	Lex. Gloss	SUBORD	finish	DIR	word/sound 3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	conn	vlex	nom:(ArtOpt) N	pro

, §

Free [EnoD](#) iadohoda eitjidia,
[Id](#) sesudah berkata
[Eng](#) As soon as he had spoken those words,
[Dut](#) Zoodra hij die woorden had gesproken,

1.41	Word	kakumino	ku-	mino	kia	, §
	Morphemes	ka-	ku-	mino	kia	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kino	kia	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	dive	3PRO	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	pro	

Free [EnoD](#) kakoemino kia,
[Id](#) diselamkan dia
[Eng](#) he dived into the sea, (appeared again),
[Dut](#) dook hij in zee, (kwam weder te voorschijn),

1.42	Word	kamuna			
	Morphemes	ka-	mu-	na	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	

epuru		ubaba	
e-	puru	u-	baba
e- ₁	puru ₂	u- ₂	baba
DIR	leaf/flat.thing	OBL	taro/telas
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

kamukopia

ka-	mu-	kopi	-a
ka- ₁	bu-	kopi	-a'a
3SUBJ	INF	cover	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(ApplGoal)

ikukania

i-	kuka	= nia
i- ₁	kuka	= dia
LOC	trunk.of.tree/backbone/back	3SG.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

, §

Free [EnoD](#) kamoena epoeroe oebaba kamoekopia ikoekania,

[Id](#) diambil daun birah ditutupkan di.belakangnya

[Eng](#) took a birah leaf, covered his back with it,

[Dut](#) nam een birahblad, bedekte daarmede den rug,

Note Birali, een eetbaar knolgewas met breed blad./Birali, an edible root vegetable with broad leaves.

1.43 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahikumino

ka-	hi-	ku-	mino
ka- ₁	hi-	bu-	kino
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	dive
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

, §

Free [EnoD](#) kahikoemino,

[Id](#) diselamkan.lagi

[Eng](#) plunged into the sea again,

[Dut](#) dook wederom in zee,

1.44	Word	kaeanaha				
	Morphemes	ka = e-	ana	= ha		
	Lex. Entries	ka = e- ₁	ana ₁	= ha		
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	dem.pro	adv	
	kabapadi		kia	ekohha	, §	
	ka-	b-	apadi	kia e-	kohha	
	ka- ₁	bu-	apadi	kia e- ₁	kohha	
	3SUBJ	INF	be/become	3PRO	DIR	
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	pro	nom:(ArtOpt) N	

Free [EnoD](#) kaeanaha kabapadi kia ekohha,

[Id](#) lantas menjadi dia penyu

[Eng](#) whereupon he turned into a turtle.

[Dut](#) waarom hij in eene schildpad veranderde.

1.45	Word	ke	anonia		kahai
	Morphemes	ke	ano	= nia	kahai
	Lex. Entries	ke	'ano	= dia	kahae'
	Lex. Gloss	but/then/and	friend	3SG.POSS	one
	Lex. Gram. Info.	conn	Nhum (HumanIII)	pro	num

	kabupoa		hokeora		
	ka-	bu-	poa	ho-	keora
	ka- ₁	bu-	puah	ho-	keora
	3SUBJ	INF	see/look.for	AUX.perf	disappear
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	vlex:(VAuxopt)	vlex
	ka'anonia			kidara	, §
	ka-	'ano	= nia	kidara	
	ka- ₃	'ano	= dia	kidara	
	PL	friend	3SG.POSS	all	
	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)	pro	N	

Free [EnoD](#) ke anonia kahai kaboeora hokeora kaanonia kidara,

[Id](#) tetapi kawannya satu melihat sudah.hilang kawannya semua

[Eng](#) When the remaining one saw, that his buddies had disappeared,

[Dut](#) Toen de overblijvende zag, dat zijne makkers waren verdwenen,

1.46	Word	kapakkuada				eayo	, §
	Morphemes	ka-	pakkua	= da	e-	ayo	
	Lex. Entries	ka- ₁	pakkua	= da'	e- ₁	ayo	
	Lex. Gloss	3SUBJ	throw	PREDICATE	DIR	fish	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N	

§

Free [EnoD](#) kapakkoeada eajo,

[Id](#) dibuanglah ikan

[Eng](#) he threw away the catch,

[Dut](#) wierp hij de vangst weg,

1.47	Word	di	muna	ekarihoida	, §
	Morphemes	di	mu-	na	***
	Lex. Entries	di	bu-	na'a	***
	Lex. Gloss	3PRO	INF	bring/take	***
	Lex. Gram. Info.	pro	v:(VPrefopt)	vlex	***

Free [EnoD](#) di moena ekarihoida,

[Id](#) di ambil rotan.pencucuk.ikannya

[Eng](#) then took a piece of rattan, which was used to thread the fish,

[Dut](#) nam vervolgens een stuk rottan, die voor het aanrijgen van de visschen moest dienen ,

1.48	Word	kabukitaha		
	Morphemes	ka-	bu-	kitaha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kitaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	inserted/stuck.into
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

iiodia , §

i- io = dia

i-₁ io = dia

LOC buttocks/stern/end 3SG.POSS
nom:(ArtOpt) N pro

Free [EnoD](#) kaboekitaha iiodia,

[Id](#) dicucukkan di.pantatnya

[Eng](#) stuck it in his butt,

[Dut](#) stak het in zijn achterste,

1.49	Word	kabapadiha			kia
	Morphemes	ka-	b-	apadi	= ha kia
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	apadi	= ha kia
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be/become	EMPH 3PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv pro

edahayo , §
 e- dahayo
 e-₁ dahaiyo
 DIR iguana
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kabapadiha kia edahajo,
[Id](#) menjadilah dia biawak
[Eng](#) whereupon he turned into an iguana
[Dut](#) waarop hij in een leguaan veranderde

1.50	Word	kabapua			yana	
	Morphemes	ka-	ba-	pua	y-	ana
	Lex. Entries	ka- ₁	ba-	pua	i- ₂	ana ₂
	Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION.INF	run	3SUBJ	go
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:MOTION.INF	vlex	v:(VAgrPrfx)	vlex

ikoku'e , §
 i- ko ku'e
 i-₁ ho₁ ku'e
 LOC place.inside forest
 nom:(ArtOpt) N N

Free [EnoD](#) kabapoea janaikokoeë,
[Id](#) larilah ke.hutan
[Eng](#) and disappeared into the forest.
[Dut](#) en in het bosch verdween.

Note added space in yana ikoku'e.

1.51	Word	noahana	
	Morphemes	noaha	= na
	Lex. Entries	noaha	= da'
	Lex. Gloss	in.that.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	vlex	adv

ekuda'ayodia .
 e- kuda'a -yo = dia
 e-₁ kuda'a -o = dia
 DIR tell NOM.patient 3SG.POSS
 v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff) pro

Free [EnoD](#) noahana ekoedaäjodia.
[Id](#) demikianlah ceritanya.
[Eng](#) Thus the story.

Dut Aldus het verhaal.

1.52	Word	kino	§
	Morphemes	kino	
	Lex. Entries	kino	
	Lex. Gloss	dive	
	Lex. Gram. Info.	vlex	

Free [EnoD](#) kino

[Id](#) selam.

[Eng](#) dive

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.53	Word	kamukino			(
	Morphemes	ka-	mu-	kino	(
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kino	(
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	dive	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

kakumino) §

ka- ku- mino)

ka-₁ bu- kino)

3SUBJ INF dive

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex adv

Free [EnoD](#) kamoekino (kakoemino)

[Id](#) menyelam.

[Eng](#) dive

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.54	Word	kahamakino			§
	Morphemes	k-	aha-	ma-	kino
	Lex. Entries	ki-	aha-	ba-	kino
	Lex. Gloss	FOC	AUX.go.for/want	MOTION.INF	dive
	Lex. Gram. Info.	v:FOC	v:Vaux	v:(VPrefOptwithBa)	vlex

Free [EnoD](#) kahamakino

[Id](#) hendak.menyelam.

[Eng](#) want to dive

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.55	Word	kopi	§
	Morphemes	kopi	
	Lex. Entries	kopi	
	Lex. Gloss	cover	
	Lex. Gram. Info.	vlex	

Free [EnoD](#) kopi

[Id](#) tutup.

[Eng](#) closed

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.56	Word	kamukopi		§
	Morphemes	ka-	mu-	kopi
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kopi
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	cover
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) kamoekopi

[Id](#) menutup.

[Eng](#) close

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.57	Word	kahamakopi			§
	Morphemes	k-	aha-	ma-	kopi
	Lex. Entries	ki-	aha-	ba-	kopi
	Lex. Gloss	FOC	AUX.go.for/want	MOTION.INF	cover
	Lex. Gram. Info.	v:FOC	v:Vaux	v:(VPrefOptwithBa)	vlex

Free [EnoD](#) kahamakopi

[Id](#) hendak.menutup.

[Eng](#) want to close

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.58	Word	kamukopia			§
	Morphemes	ka-	mu-	kopi	-a
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kopi	-a'a
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	cover	APPL.goal/inst
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	v:(ApplGoal)

Free [EnoD](#) kamoekopia

[Id](#) menutupkan.

[Eng](#) close

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.59	Word	homukopi			§
	Morphemes	ho-	mu-	kopi	
	Lex. Entries	ho-	bu-	kopi	
	Lex. Gloss	AUX.perf	INF	cover	
	Lex. Gram. Info.	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex	

Free [EnoD](#) homoekopi

[Id](#) sudah.tertutup.

[Eng](#) already closed

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.60	Word	eanopi			(
	Morphemes	e-	a-	nopi	(
	Lex. Entries	e ₋₁	aH-	kopi	(
	Lex. Gloss	DIR	ANTIPASS.aH	cover	
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v>v	vlex	adv

earopi) §

e- a- ropi)

e₋₁ aH- kopi)

DIR ANTIPASS.aH cover

v:VNomArt v>v vlex adv

Free [EnoD](#) eanopi (earopi)

[Id](#) penutup.

[Eng](#) closing

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.61	Word	kitaha	§
	Morphemes	kitaha	
	Lex. Entries	kitaha	
	Lex. Gloss	inserted/stuck.into	
	Lex. Gram. Info.	vlex	

Free [EnoD](#) kitaha

[Id](#) cucuk.

[Eng](#) pinch

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.62	Word	kabukitaha			§
	Morphemes	ka-	bu-	kitaha	
	Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	kitaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	inserted/stuck.into	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	

Free [EnoD](#) kaboekitaha

[Id](#) mencucuk.

[Eng](#) pinch

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.63 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahabukitaha

§

k-	aha-	bu-	kitaha
ka- ₁	aha-	bu-	kitaha
3SUBJ	AUX.go.for/want	INF	inserted/stuck.into
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

Free [EnoD](#) kababoekitaha

[Id](#) hendak.mencucuk.

[Eng](#) want to pinch

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note changed kababu... to kahabu...

1.64 Word	ua	habukitaha		
Morphemes	ua	ha-	bu-	kitaha
Lex. Entries	ua ₂	ho-	bu-	kitaha
Lex. Gloss	1SG.PRO	AUX.perf	INF	inserted/stuck.into
Lex. Gram. Info.	pro	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

§

Free [EnoD](#) oea haboekitaha

[Id](#) saya sudah.mencucuk.

[Eng](#) I already pinched

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.65 Word ua
Morphemes ua
Lex. Entries ua₂
Lex. Gloss 1SG.PRO
Lex. Gram. Info. pro

kikitaha'aoa

§

ki-	kitaha	-'a	-oa
ki-	kitaha	-a'a	-a ₂
FOC	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:FOC	vlex	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

Free [EnoD](#) oea kikitahaäoa

[Id](#) saya hendak.mencucuk.

[Eng](#) I want to pinch

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.66 **Word** eakitaha

Morphemes	e-	a-	kitaha
Lex. Entries	e- ₁	aH-	kitaha
Lex. Gloss	DIR	ANTIPASS.aH	inserted/stuck.into
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v>v	vlex

Free [EnoD](#) eakitaha

[Id](#) pencucuk.

[Eng](#) sucker

[Dut](#) NO TRANSLATION